

BUSINESS ENGLISH

Calendar, Save the date: come tradurre ‘mettersi una data in agenda’ in inglese

di Stefano Maffei

Da due anni ormai scrivo tutte le settimane questa rubrica per mettervi in guardia dai **falsi amici** (*transaction, curator, sentence, society, order, balance, participation, preventive, concurrent, ecc....*): ormai dovreste avere imparato che si tratta di termini inglesi che pur assomigliando a termini italiani in realtà significano tutt’altro.

Un errore tipico dei professionisti italiani – sempre a causa dell’uso improprio dei falsi amici – riguarda l’espressione **mettersi una data in agenda** che in inglese non ha nulla a che vedere con il vocabolo *agenda* (che traduce invece l’**ordine del giorno** di una riunione).

Mi spiego meglio: se devo chiedere a un collega di segnarsi una data in agenda per il nostro prossimo viaggio estivo a Londra gli scriverò: *please mark your calendar for 3 July 2016, as we have scheduled a business trip to London.* Per la corrispondenza con chi non abbia familiarità con le festività italiane è corretto scrivere *please mark your calendar for April 25th, as our Italian offices will be closed.*

Può anche essere utile e comodo, specialmente nella corrispondenza via e-mail, utilizzare (magari nell’oggetto) l’espressione **save the date**, che corrisponde proprio ad un invito a calendarizzare un certo evento, per evitare di dimenticarlo.

Come già anticipato, dobbiamo impiegare il vocabolo inglese *agenda* solo per tradurre l’**ordine del giorno** di una **riunione** (*meeting*). Per molti, l’invio anticipato dell’ordine del giorno è aspetto decisivo perché una riunione sia produttiva: *A simple meeting agenda, distributed in advance, is perhaps the most important tool in ensuring a successful productive meeting.* Aspettatevi di finire a tarda sera se *the chairman says we have a lengthy agenda this afternoon.*

Per iscriversi al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell’Università di Oxford (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it